

JG.
CT.

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT.
COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE.

Plenaire vergadering van 13 januari 1966
Séance plénière du 13 janvier 1966.

AANWEZIG
PRESENTS : De Heer [REDACTED], Voorzitter/Président.
Monsieur [REDACTED], Vice-Président/Onder-Voorzitter.
De Heren: [REDACTED]
[REDACTED], vaste leden.
Monsieur [REDACTED] membre effectif.
Monsieur [REDACTED], membre suppléant.
De Heer [REDACTED], Inspecteur-Generaal-Secretaris.
Monsieur [REDACTED], Inspecteur Général f.f.-secrétaire,
De Heer [REDACTED], Adviseur.

n° 1221/B.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

La Commission permanente de Contrôle linguistique,

Gelet op het verzoek dd. 30 april 1965, betreffende het feit dat de aanplakbiljetten waarmee de Muntschouwborg zijn programma's aan de Brusselse bevolking bekend maakt, in de vorm van een-talige teksten worden gedrukt; dat de Nederlandstalige aanplakbiljetten in onderhavig geval zeer schaars zouden zijn;

Overwegende dat de Koninklijke Muntschouwborg een openbare instelling is die werd opgericht en georganiseerd bij de wet van 19 april 1963; dat zij, krachtens artikel 2 van genoemde wet, tot taak heeft :

1°) in het land en in het buitenland voorstellingen van lyrische en koreografische kunst in te richten;

2°) de opleiding van de zangers, dansers, regisseurs, koreografen, zangmeesters, dirigenten en decorateurs te vervolmaken;

Overwegende dat genoemde openbare instelling, krachtens haar statuut, een gedecentraliseerde Rijksdienst is; dat zij onder toepassing valt van artikel 1, § 1, 1°, van de wet van 2 augustus 1963; dat bovendien haar werkzaamheden het ganse land bestrijken;

Vu la requête du 30 avril 1965 concernant le fait que les affiches par lesquelles le Théâtre de la Monnaie annonce ses programmes à la population bruxelloise, sont imprimés en textes unilingues; que les affiches en langue néerlandaise seraient en l'espèce, très rares;

Considérant que le Théâtre Royal de la Monnaie est un établissement public créé et organisé par la loi du 19 avril 1963; qu'il a pour mission, en vertu de l'article 2 de la dite loi :

1°) d'organiser dans le pays et à l'étranger des représentations d'art lyrique et chorégraphique;

2°) de perfectionner la formation des chanteurs, danseurs, metteurs en scène, chorégraphes, chefs de chant, chefs d'orchestre, décorateurs;

Considérant qu'en raison de son statut, ledit établissement public est un service décentralisé de l'Etat; qu'il tombe sous l'application de l'article 1er, § 1er, 1° de la loi du 2 août 1963; que par ailleurs son activité s'étend à tout le pays;

.../

Overwegende derhalve, dat de berichten en mededelingen die zij rechtstreeks in de vorm van aanplakbiljetten, borden, enz..., aan het publiek van Brussel-Hoofdstad richt, onder toepassing vallen van artikel 29 van de wet van 2 augustus 1963;

Overwegende dat, uit de door de directie van de Schouwburg verstrekte inlichtingen blijkt, dat de reclame tot voor kort op de volgende wijze geschiedde :

- hetzij door middel van in het Nederlands of het Frans gestelde aanplakbiljetten, bekendmakingen, of borden; dat de Directie van de Muntchouwburg, in dit geval, er voor waakte dat de te Brussel-Hoofdstad aangebrachte exemplaren, twee aan twee werden geplaatst en beurtelings in het Nederlands en het Frans (eentalige reclame werd gemaakt in de eentalige gebieden zonder faciliteiten);
- hetzij door middel van tweetalige in het Nederlands en het Frans gestelde aanplakbiljetten, bekendmakingen of borden, verspreid over het ganse land; dat de keuze van de directie tussen de twee systemen afhing van de o.m. door de artistieke opvatting van de reclame gelaten mogelijkheden;

Overwegende dat de directie heeft verklaard dat de Schouwburg sinds kort zijn reclame uitsluitend maakt door middel van strikt tweetalige aanplakbiljetten, bekendmakingen of borden;

Overwegende dat uit hetzelfde onderzoek blijkt dat het aanplakken in de gemeenten uit Brussel-Hoofdstad geschiedt, naargelang van het geval : hetzij door de zorg van de Schouwburg zelf voor de reclame op de muren van de Schouwburg; hetzij door de gemeentelijke aanplakkingsdiensten op de te dien einde gereserveerde plaatsen; hetzij door private reclameagentschappen ondermeer voor het aanplakken in de krantenkiosken, de winkels, de cafés en restaurants;

Overwegende dat de aanplakkingen door louter private ondernemingen uitgevoerd voor rekening van de Schouwburg, onder oogpunt van de toepassing van de wet, dienen beschouwd te worden als berichten of mededelingen die rechtstreeks aan het publiek worden gericht door de Muntchouwburg; dat

Considérant dès lors que les avis et communications qu'il adresse au public de Bruxelles-Capitale sous forme d'affiches, placards etc., sont soumis aux dispositions de l'article 29 de la loi du 2 août 1963;

Considérant que d'après les renseignements communiqués par la direction du Théâtre, la publicité était jusqu'à ces derniers temps, effectuée de la manière suivante :

- soit par affiches, avis ou placards rédigés en français ou en néerlandais; que, dans ce cas, la direction veille à ce que les exemplaires apposés à Bruxelles-Capitale soient placés deux à deux et tour à tour en français et en néerlandais (la publicité étant unilingue en régions unilingues sans facilités);
- soit par affiches, avis ou placards bilingues - français et néerlandais - distribués dans tout le pays;

que le choix de la direction entre deux systèmes dépendait des possibilités laissées notamment par la conception artistique de la publicité;

Considérant que la direction a déclaré que depuis peu, le Théâtre fait sa publicité exclusivement par affiches, avis ou placards strictement bilingues;

Considérant qu'il ressort de la même enquête que l'affichage dans les communes de Bruxelles-Capitale est effectué, selon les cas : soit par les soins du Théâtre lui-même, pour la publicité sur les murs du Théâtre; soit par les services d'affichage communaux, aux endroits réservés à cet effet; soit par des agences privées de publicité, notamment pour les affichages dans les kiosques, les magasins, cafés et restaurants;

Considérant que l'affichage effectué pour compte du Théâtre par des entreprises purement privées doit être considéré du point de vue de l'application de la loi, comme un avis ou une communication adressé directement au public par le Théâtre de la Monnaie; qu'en effet, en vertu

inderdaad, krachtens artikel 39 van de wet, de aanstelling uit welken hoofde ook van private medewerkers, opdrachthouders of deskundigen, de diensten niet ontslaat van de toepassing van de wet;

Overwegende dat krachtens de artikelen 17 en 29 van de wet, de berichten en mededelingen die de centrale diensten, hetzij rechtstreeks, hetzij door bemiddeling van de plaatselijke diensten aan het publiek in de gemeenten uit Brussel-Hoofdstad richten, in het Nederlands en in het Frans dienen te worden gesteld;

Overwegende dat krachtens de rechtspraak van de Commissie (advies nr. 1235), ~~de~~ bewoordingen "in het Nederlands en in et Frans" dienen te worden geïnterpreteerd in de betekenis dat al de teksten gelijktijdig en integraal in de twee talen dienen voor te komen op het document, dat de twee talen op een strikte voet van gelijkheid dienen te staan;

Overwegende dat uit aan de Commissie verstrekte getuigenissen blijkt, dat alleen eentalige in het Frans gestelde aanplakbiljetten werden aangeplakt in diverse plaatsen van Brussel-Hoofdstad; dat deze handelwijze onverenigbaar is met de artikelen 17 en 29 van de wet van 2 augustus 1963;

Gelet op de artikelen 1, § 1, 1°, 17, 29, 53, §§ 5 en 6 van de wet van 2 augustus 1963;

Om deze redenen, beslist volgend advies te verstrekken :

ARTIKEL 1 : Het verzoek is ontvankelijk en gegrond. De berichten en mededelingen die de Koninklijke Muntschouwborg, hetzij rechtstreeks, hetzij door bemiddeling van plaatselijke diensten of private organismen, aan het publiek van Brussel-Hoofdstad richt, dienen in het Nederlands en het Frans te worden gesteld, de twee teksten dienen gelijktijdig integraal en op een strikte voet van gelijkheid te worden vermeld op hetzelfde document.

De Koninklijke Muntschouwborg schendt bijgevolg artikel 29 van de wet

de l'article 39 de la loi, la désignation a quelque titre que ce soit, de collaborateurs, de chargés de mission ou d'experts privés, ne dispense pas les services de l'observation de la loi;

Considérant qu'en vertu des articles 17 et 29 de la loi, les avis et communications que les services centraux adressent au public dans les communes de Bruxelles-Capitale, soit directement, soit par l'entremise des services locaux, doivent être établis en français et en néerlandais;

Considérant qu'en vertu de la jurisprudence de la Commission (avis n° 1235), les mots "en français et en néerlandais" doivent être interprétés dans le sens que tous les textes doivent être repris simultanément et intégralement dans les deux langues, sur le document; que les deux langues doivent se trouver sur un strict pied d'égalité;

Considérant qu'il ressort des témoignages fournis à la Commission que des affiches unilingues françaises ont été apposées seules en divers endroits de Bruxelles-Capitale; que cette manière de procéder est incompatible avec les articles 17 et 29 de la loi du 2 août 1963;

Vu les articles 1er, § 1er, 1°, 17, 29, 53 §§ 5 et 6 de la loi du 2 août 1963;

Par ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant :

ARTICLE 1er : La requête est recevable et fondée. Les avis et communications que le Théâtre Royal de la Monnaie adresse au public de Bruxelles-Capitale, soit directement, soit par l'entremise des services locaux ou d'organismes privés, doivent être rédigés en français et en néerlandais, les deux textes figurant simultanément intégralement et sur un strict pied d'égalité sur le même document.

Le Théâtre Royal de la Monnaie viole donc l'article 29 de la loi

.../

van 2 augustus 1963 wanneer zij dienaangaande een beroep doet op afzonderlijke eentalige gestelde Nederlandse of Franse aanplakbiljetten, tenzij deze aanplakbiljetten en borden op die wijze zouden worden geplaatst dat zij één geheel vormen.

ARTIKEL 2 : De Commissie neemt akte van het feit dat de directie van de Muntchouwborg, sinds kort, heeft beslist uitsluitend een beroep te doen op strikt tweetalige aanplakbiljetten, borden en bekendmakingen.

ARTIKEL 3 : Afschrift van dit advies zal aan verzoeker, aan de Minister van Nationale Opvoeding en aan de Directie van de Koninklijke Muntchouwborg worden gestuurd.

Gedaan te Brussel, 13. januari 1966.

du 2 août 1963 lorsqu'il a recours en la matière à des affiches ou placards distincts unilingues français ou néerlandais, à moins que ces affiches et placards soient placés de telle sorte qu'ils constituent un tout.

ARTICLE 2 : La Commission prend acte de ce que, depuis peu, la direction du Théâtre de la Monnaie a décidé de recourir exclusivement à des affiches, placards et avis strictement bilingues.

ARTICLE 3 : Copie du présent avis sera envoyée au requérant, au Ministre de l'Éducation Nationale et à la Direction du Théâtre Royal de la Monnaie.

Fait à Bruxelles, le 13 janvier 1966.

De Secretaris,

De Voorzitter/Le Président,

Le Secrétaire,
